Jwaw na psaniq-m’apal 不倫的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Humi Pilling 黃吳美奎

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Jwaw na psaniq-m’apal 不倫的故事  
page: 142-149  
speaker: Humi Pilling 黃吳美奎  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A:

RA:

G:

M:

RM:

A: pqijwan saku qotux jwaw, qalang kya girang qasa ga, maki qotux ngasal,

RA:

G:

M: 我來講述一則故事，在宜蘭有一個部落，有一戶人家，

RM:

A: skbajux nya qotux laqi nya kneril, te yaki qasa.

RA:

G:

M: 老太太為她的女兒，招贅一位男子。

RM:

A: khmay laqi nya kneril rwa, musa balay, aa, payats, payats haji laqi nya kneril wah, nanu a,

RA:

G:

M: 老太太有很多女兒，大概有四位女兒，

RM:

A: askbayux kya qotux laqi nya kneril, qsuyan hiya. nanu skbayux nya yama nya pi.

RA:

G:

M: 並為她的長女招贅，所以她的女婿是入贅的。

RM:

A: nanu a~, yaki qasa uji ga, ungats likuy nya ga

RA:

G:

M: 至於，那位老太太，也沒有丈夫。

RM:

A: wal haji mhoqil likuy nya wah yaki qasa.

RA:

G:

M: 她的丈夫已經過世了。

RM:

A: nanu a, l’ha musa mtjwaw, qotux qotux ryax a, hga ki yama nya musa mgluw tjwaw kryax ma.

RA:

G:

M: 他們每天在山上工作，都是女婿，跟著岳母去做。

RM:

A: nanu laqi nya kneril aki musa ga, kaki ngasal isu s’xu’ a~, lama smxu ro, lama mtayak isu san nya qo, laqi nya kneril qasa mpi.

RA:

G:

M: 然而，每當她的女兒要一起去的時候，母親總是要她在家搗米、準備飯菜，

RM:

A: nway sami ki yama musa tmabul ro, musa mtjwaw rgyax, san nya qo, laqi nya kneril qasa ma.

RA:

G:

M: 並告訴她女兒說：「我跟女婿去開墾、去工作就可以了。」

RM:

A: baha baq a, nyux laqi uji hiya na rwa, nanu a~ si ktuki maki ngasal sm’xu ro, tayaq qo, laqi nya qasa hiya.

RA:

G:

M: 她的女兒年紀輕，什麼事都不慬，一直在家搗米，做飯做菜。

RM:

A: yama nya ro yaki qasa si pgluw musa qmayax kryax,

RA:

G:

M: 女婿就每天跟著岳母去山上工作。

RM:

A: bsyaq bsyaq ktan lga, ngyuts hopa nbwas nya la yaki qasa.

RA:

G:

M: 日子久了之後，一看那位老太太的下腹漸漸的大了起來。

RM:

A: ngyuts hopa nbwas nya lro, yasa qo, cinpaxun haji na qalang m’wah!,

RA:

G:

M: 肚子漸漸地變大，部落裏的人們，大概猜測出原因。

RM:

A: nyux po’ po’ smxu’ nyux htuw~ a, baqon mita, k’tu nya ma.

RA:

G:

M: 當老太太在搗米的時候，下腹會明顯，看得清楚肚子變大。

RM:

A: nanu cinpaxun nha qotux qalang, nyux mswa la, muci ma.

RA:

G:

M: 部落的人，大概知道是怎麼一回事，並說：「怎麼這樣呢？」

RM:

A: ktan lga balay balay la, nyux tki’an la, yaki qasa.

RA:

G:

M: 經過仔細端詳，那位老太太確實已有孕在身。

RM:

A: nanu yasa qo, baqon na laqi nya kneril lro, yaqih balay qsiliq na laqi nya kneril,

RA:

G:

M: 因此，她的女兒知道這件事情之後，心情非常惡劣。

RM:

A: yaya nanak ro, likuy nya nanak uji ro, san ta balay nanu kmal la ki’an muci haji, qotux siyaqih na jwaw qasa hija la.

RA:

G:

M: 一個是自己的母親，一個是自己的丈夫，懷孕的事情，真不知道該怎麼講，這是一件非常不好的事。

RM:

A: nanu a~ maki a~, skaki nya ngasal laqi qasa lga, yasa lma pi, ro, kya ana phogun na Utux Wal rasun laqi, wal mhoqil la, ano, a, yaki qasa la.

RA:

G:

M: 孩子在家生下之後，不知是否被神懲罰，孩子生下之後，老太太就死了。

RM:

A: hoqil yaki qasa ga, laqi nya ini hoqil laqi sa hiya, ro qyaci san nha, son nha, laqi nya kneril nya ro,

RA:

G:

M: 老太太雖然死了，孩子順利的生下來，並沒有死，他們就叫她女兒養育，

RM:

A: “u~s, iyal wah u~s iyal, ima ta pqayats” muci laqi nya kneril qasa,

RA:

G:

M: 她的女兒就說：「這麼髒，這麼髒，誰要養育！」

RM:

A: ungats ima lalu smoya musa magal laqi, laqi qasa lwah, k’usun nha la.

RA:

G:

M: 沒有一個人願意領養這位嬰兒，他們認為這是污穢的結晶。

RM:

A: nanu yasa qo, wal nha si plgan sqo kulu nya yasa kya mqyanux laqi qasa, wal si plgan sqo, kulu nya,

RA:

G:

M: 所以，他們就把那個嬰孩，活活的一起放在棺木裏，

RM:

A: wal si o~nga, o~nga uji, nyux nha shangal, wal nha rasun boqul, yasa wal si o~nga, o`nga, ngilis kya, pehngalan s’ka na kulu, qo laqi qasa, wal si an spgluw mubul sqo, kulu qasa lpi bih boqul la.

RA:

G:

M: 雖然，他們正抬著棺木走的時候，嬰兒還一直「哇！哇！」的哭著，他們還是帶去墳墓。

RM:

A: nanu yasa qo, hminas balay yaqih balay na gaga ro, yaqih balay na jwaw qani hiya la,

RA:

G:

M: 所以，這是最不好的忌諱，這件事情是非常不好的行為。

RM:

A: nanu yasa qo, phogun Utux ro,

RA:

G:

M: 因此會被神懲罰！

RM:

A: wayal muci kya wayal rasun na, laqi qasa lpi yaki qasa lga.

RA:

G:

M: 母親因為這個嬰兒而死。

RM:

A: ga, yama nya hija ga, msthay maki qo yama nya hiya,

RA:

G:

M: 至於她的女婿呢？就剩下她的女婿，

RM:

A: ro, maki qo yama nya hiya ga sqihan balay nha mita kwara mpi, krangi nha ‘tuxan nha kmal muci hojil, hojil, qotux su hojil,

RA:

G:

M: 但是每個人都很討厭看見她的女婿，他們在背後偷偷的說他是：「狗、狗，他是一隻狗」。

RM:

A: a, qotux likuy qasa, ana yaki nanak ga, son nya kya la, ro, sqihan nha kwara, lro,

RA:

G:

M: 啊！那個男人，連自己的岳母，也做出這樣的事，

RM:

A: psyakan nha uji ro cqryan nha uji lga,

RA:

G:

M: 他們都很討厭他、笑他、污辱他。

RM:

A: nanu a, yan nasa sqoliq ga, qotux su, yaqih yaqih balay najwaw na qasa hija la.

RA:

G:

M: 如果一個像他這樣的人，是一件非常不好的事。

RM:

A: nanu a, yan qani sqoliq ga, iyats balay, iyats balay a, ana mita ga iyats balay kton yan qani sqoliq hija la.

RA:

G:

M: 所以，像這樣的人，連看都不屑看一眼。

RM:

A: nanu yasa ita kwara yan qani yaqihjwaw ga, laxi ta pslungi,

RA:

G:

M: 因此，我們大家，像這樣的不好的事，我們不能仿效學習。

RM:

A: aki ta leqan pcbaq laqi ta muci, yaqih najwaw qani hija ga, ini ta pslungi son ta.

RA:

G:

M: 並要好好教導子孫說：「這是不好的事，我們不要去仿效學習。」

RM:

A: nanu yasa pucing kya kai maku.

RA:

G:

M: 我就說到這裏。

RM:

註：

skbajuk：招贅。

nbwas：小腹。

cinpaxun：猜測。

k’usun：污穢。

shangal：扛。

boqul：墓地。

mubul：埋。

tuxan：背後說…。